[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **40 (1967)**

Heft 10

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

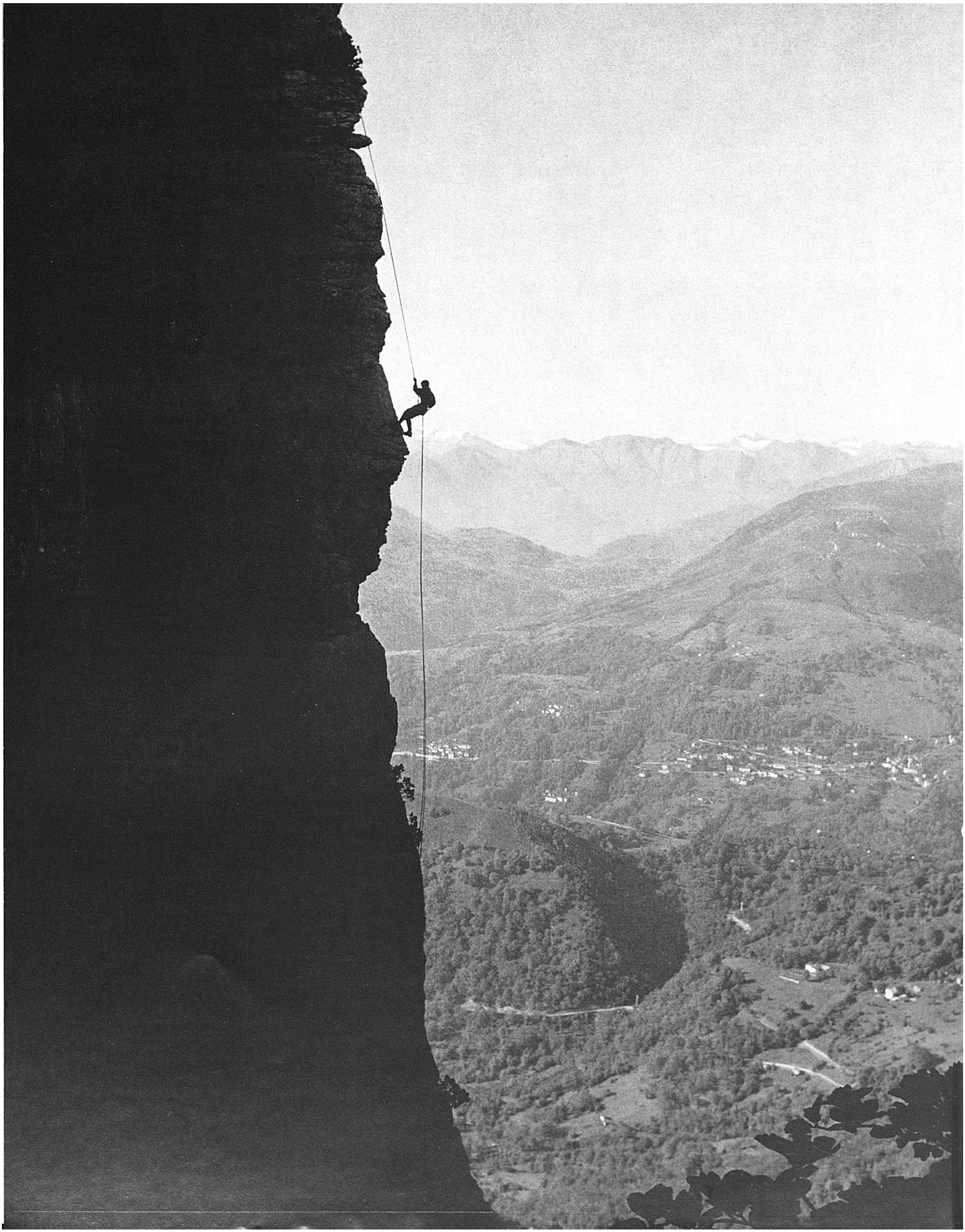
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



OKTOBER/OCTOBRE 1967 Nº 10

40. JAHRGANG / 40e ANNÉE

◀ Klettereien über Kastanienwäldern mit Blick in die Alpen sind im Tessin noch möglich, wenn der Winter in nördlicheren Gebirgsketten längst Einzug gehalten hat. Unser Bild: Abseilen in den Denti della Vecchia, 1431 m, nordöstlich von Lugano. Dort bilden Kletterzacken aus Kalk von dolomitenhaftem Charakter den Grenzkamm zwischen der Schweiz und Italien. Photo Maeder

Au Tessin, on peut encore varapper au-dessus des bois de châtaigniers et jouir de la vue sur les Alpes, alors que l'hiver s'est installé depuis longtemps déjà dans les chaînes septentrionales des montagnes. Notre image: Descente encordée dans les «Denti della Vecchia» (1431 m) au nord-est de Lugano. Là, des pointes calcaires hérissées, de nature dolomitique, forment la crête frontalière entre la Suisse et l'Italie.

Mentre l'inverno è signore già da gran tempo delle regioni montane site più a nord, nel Ticino si può ancora dar la scalata alle pareti rocciose. Un panorama ampio e variato premia la fatica dell'ascesa: in basso, colline con selve di castagni; all'estremo orizzonte, la catena alpina. Nell'immagine: discesa in cordata dai Denti della Vecchia (1431 m), a nord-est di Lugano. Le punte calcaree, di carattere dolomitico, del monte segnano il confine tra la Svizzera e l'Italia.

Rock-climbing high above chestnut forests with views into the Alps are still possible in the Ticino long after winter has invaded the more northerly ranges. Our view: Roping down in the Denti della Vecchia, 4293 ft., north-east of Lugano. In this region there are crags of limestone resembling dolomite, a climbers' paradise; they constitute the frontier ridge separating Switzerland and Italy.

Umschlagbild: Am Tor der Centovalli, Tessin
Aquarell von Hans Küchler 1967

Couverture: L'entrée des Centovalli, Tessin
Aquarelle de Hans Küchler, 1967

Nella ricorrenza del V centenario d'appartenenza alla Confederazione, Winterthur ha allestito nel Museo civico d'arti e mestieri un'esposizione, aperta ancora sino all'8 d'ottobre, sul tema «Pitture murali in Winterthur antica». La nostra fotografia riproduce un particolare dei graffiti eseguiti verso il 1490 da Hans Haggenberg per la propria dimora.

To celebrate the 500th Anniversary of its membership in the Swiss Confederation, Winterthur is organizing in its Municipal Museum of Applied Arts the exhibition "Mural Painting in Old Winterthur", which can be seen until October 8. Our picture shows a section of the sgraffiti which Hans Haggenberg created for his own house in 1490.

Jahresabonnement / Abonnement annuel Fr. 15.–

Postscheckkonto 80-5715

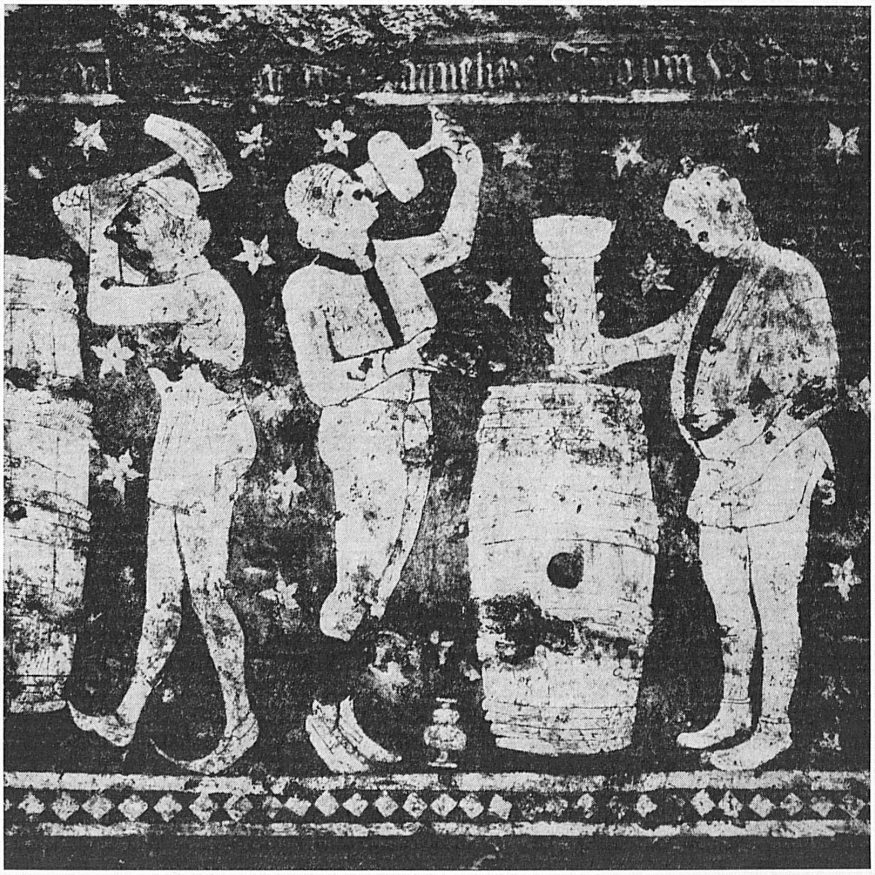
Inserate / Annonces / Annunci:

Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern

Offizielle Reisezeitschrift
der Schweizerischen Bundesbahnen,
der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hoteliers

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND



Aus Anlass seiner 500jährigen Zugehörigkeit zur Eidgenossenschaft veranstaltet Winterthur im Gewerbemuseum der Stadt die Ausstellung «Wandmalerei im alten Winterthur», die noch bis 8. Oktober zu sehen ist. Unser Bild zeigt einen Ausschnitt aus den Sgraffiti, die Hans Haggenberg um 1490 für sein eigenes Wohnhaus geschaffen hat. Photo Engler

A l'occasion du 500e anniversaire de son entrée dans la Confédération, Winterthour organise au Musée des métiers de la ville une exposition «Peintures murales du vieux Winterthour» visible encore jusqu'au 8 octobre. Notre illustration montre un fragment de la décoration en graffiti exécutée par Hans Haggenberg, vers 1490, pour sa propre maison.

Bearbeitung / Rédaction: Hans Kasser

Printed in Switzerland
by Büchler + Cie SA, 3084 Wabern

Herausgeber / Editeur / Editore
Schweizerische Verkehrszentrale / Office national suisse du tourisme
Ufficio nazionale svizzero del turismo
Issued by the Swiss National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42